

BÜNDNER KANTONSSCHULE: Lernen à la carte

ITALIANO: Übersetzungen (+Lösungen)

(ab) 4. Klasse

Alle Angaben ohne Gewähr – Irrtum vorbehalten

(gewünschte Seiten ausdrucken – speichern/ändern nicht möglich!)

genauere Informationen siehe unter:

Espresso 3, Hueber, Lez. 1-10

Inhaltsverzeichnis:

pag.	lez.	classe	titolo	commento	tipo di traduzione
3	1	4	Ach, diese Fremdsprachen	es.2 p.10	testo tedesco trad. italiana
4	1	4			
5	1	4	Wie sagt man...?	es.8 p.14	testo tedesco trad. italiana
6	1	4			
7	1	4	Doppelpronomen (1) (ohne Bef. Formen)		testo tedesco trad. italiana
8	1	4			
9	1	4	Doppelpronomen (2) (Befehlsformen)		testo tedesco trad. italiana
10	1	4			
11	2	4	Beklagt euch nicht immer	es. 4 p. 22	testo tedesco trad. italiana
12	2	4			
13	2	4	Es ist gefährlich, die Strasse...	es. 6 p. 23	testo tedesco trad. italiana
14	2	4	(+passato remoto)		
15	3	4	Doktor Niù	p.26	testo tedesco trad. italiana
16	3	4			
17	5	4	Frase d'allenamento per il passivo		testo tedesco trad. italiana
18	5	4			
19	6	4	Frase d'allenamento per 'si' (=man)		testo tedesco trad. italiana
20	6	4			

pag.	lez.	classe	titolo	commento	tipo di traduzione
xx	x	x	yyyy		testo tedesco
xx	x	x			trad. Italiana

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (lez. x)

Testo tedesco

Traduzione (per la 4^a classe)

Soluzioni

Espresso 3: (lez. x)

Testo italiano

Il gru

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (lez. 1)

Testo tedesco

[Dialogo 2 p.9]

Ach, diese Fremdsprachen...!

Während des Gesprächs zwischen Stefan und seinem Kollegen Steve reden sie über Fremdsprachen, und wie man sie lernen kann.

Steve hatte seinen ersten Kurs schon vor vielen Jahren gemacht - sofort als er nach Italien gekommen war.

Stefan ist etwas frustriert, weil er im Vergleich mit Steve schlecht redet und sich schämt, wenn er Fehler macht.

Seine Entschuldigung: einige Grammatikregeln gehen ihm nicht in den Kopf, und er hat Angst, dass niemand ihn versteht.

Der Freund beruhigt ihn, indem er sagt, dass die andern ihn nur verstehen müssen und dass beim Sprechen die Kommunikation und nicht die Grammatik zählen!

Anschliessend trinken die beiden ein paar Grappa, und dann haben sich plötzlich keine Sprachprobleme mehr: sie sind nicht mehr blockiert!

Traduzione (per la 4^a classe)

Soluzioni

Espresso 3: (lez. 1)

Testo italiano

Ah, queste lingue straniere

Durante la [conversazione\discussione] [tra\fra] Stefano ed il suo collega Steve parlano delle lingue straniere e come si possono [impararle \ studiarle].

Steve aveva fatto il suo primo corso già molti anni fa - subito quando era venuto in Italia.

Stefan è un po' frustrato perché in confronto a Steve (lui) parla male e si vergogna quando fa [errori\sbagli].

La sua scusa: alcune regole di grammatica non gli entrano in testa e(d) ha paura che nessuno lo capisca.

L'amico lo [calma\tranquillizza] dicendo che gli altri devono solo capirlo e che quando si parla conta solo la comunicazione e non la grammatica!

[Dopo\Poi] i due bevono ancora [qualche grappa\alcune grappe] e allora ad un tratto non hanno più problemi di lingua: non sono più bloccati!

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (lez. x)

Testo tedesco

[Dialogo 8 p.14]

Wie sagt man...?

Paolo ist am Schreiben eines Aufsatzes (=un componimento), und ihm ist ein Zweifel gekommen. Er sucht also eine Grammatik, um sein Problem zu lösen: seiner Meinung nach kann man sagen "sono a piazza Dante", doch die Grammatik empfiehlt "sono in piazza Dante". Die andere Form ist ein Regionalismus, der für viele schlecht tönt.

Er will seine Form nicht korrigieren, weil er sicher ist, dass der Gebrauch wichtiger ist als alle Regeln. Diese scheinen ihm zu starr, und man kann es auch einfacher ausdrücken.

Am Schluss aber entschliesst er sich trotzdem, in Klammern den entsprechenden Ausdruck der Grammatik zu schreiben... man weiss nie, wie der Lehrer reagieren wird...!

Traduzione (per la 4^a classe)

Soluzioni

Espresso 3: (lez. x)

Testo italiano

Come si dice...?

Paolo sta scrivendo un componimento e gli è venuto un dubbio. Allora cerca una grammatica per risolvere il suo problema: [secondo lui\la suo parere] si può dire "sono a piazza Dante", però la grammatica raccomanda "sono in piazza Dante". L'altra forma è un regionalismo che suona male per [tanti\ molta gente].

Non vuole correggere la sua forma perché è [sicuro\certo] che l'uso è più importante di tutte le regole. Queste gli [sembrano\paiono] troppo rigide e si può esprimerlo anche più facilmente.

Alla fine [invece\però] [decide di \ si decide a] scrivere [tra\fra] parentesi l'espressione corrispondente della grammatica... non si sa mai come reagirà il professore...!

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (lez. 1)

Testo tedesco

Doppelpronomen (1)

1. Hast du ihm dein Heft gegeben? Ja, ich habe es ihm für ein paar Tage geliehen.
2. Morgen werde ich zu Georg gehen und ihn ersuchen, mir die 10 Franken zurückzugeben, die ich ihm geliehen habe. Er schuldet sie mir schon seit langem.
3. Du weißt doch, daß der Onkel auf die Zeitung wartet; warum bringst du sie ihm nicht ?
4. Heute ist der Geburtstag (*il compleanno*) deiner Mutter; geh in den Garten und (*a* ...) pflücke einige Rosen, um sie ihr zu schenken.
5. Sagst du es ihm, wenn er dich darum bittet (*chiedere* oder *domandare*)?
6. Er wartet auf die Einladung: du hast sie ihm versprochen und mußt sie ihm schicken.
7. Glaubst du, er würde mir sein Wörterbuch leihen? Ich werde ihn morgen darum bitten.
8. Ich kann es Ihnen nicht sagen.
9. Ah, Sie haben neue Fotos gemacht! Wenn Sie sie mir zeigen, machen Sie mir eine große Freude.
10. Warum wollen Sie sie mir nicht zeigen ?
11. Warum ist er weggegangen?
12. Könnt ihr euch nicht entschließen (*decidersi a*) fortzugehen ? –
13. Wo sind deine Bücher ? Da hast du sie ! –
14. Wo sind meine Zeichnungen ? Da haben Sie sie!

Traduzione (per la 4^a classe)

Soluzioni

Espresso 3: (lez. 1)

Testo italiano

Pronomi doppi (1)

1. Gli ha dato il tuo quaderno? Sì, gliel'ho [prestato\dato in prestito] per alcuni giorni.
2. Domani andrò da Giorgio e gli chiederò di rendermi i 10 franchi che gli ho prestato. Me li deve già da lungo.
3. Ma sai che lo zio [aspetta\sta aspettando] il giornale; perché non glilo porti?
4. Oggi è il compleanno [di tua madre\della tua mamma]; va' in giardino a cogliere alcune rose per regalarglie.
5. Glielo dici se te lo [chiede\ domanda]?
6. Aspetta l'invito: gliel'hai promesso o [gliela devi mandare \devi mandarglielo].
7. Credi che lui mi [*ind.* presta\ *cong.* presti] il suo dizionario? Glielo [chiederò\domanderò] domani.
8. Non [Glielo posso dire\posso dirlglielo].
9. Ah, Lei ha fatto (delle) nuove foto! Se [me le fa vedere\ fa vedermele] mi fa un gran(de) piacere.
10. Perché non [me le vuole mostrare\ vuole mostrarmele] ?
11. Perché [se n'è andato \ è partito \ andato via]?
12. Vi potete decidere [ad andarvene \ a partire \ ad andare via]?
13. Dove sono i tuoi libri? Eccoteli!
14. Dove sono i miei disegni? EccoGlieli!

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (lez. 1)

Testo tedesco

Doppelpronomen (2)

1) imperativi 'normali' (= > tu/voi)

[Comprali / Prendetelo...]

1. Warum willst du es ihm nicht sagen ? Sag es ihm doch! - Nein, es ist besser, es ihm sofort zu sagen.
2. Hier sind die Briefe für deine Schwester; gib sie ihr, falls du sie siehst!
3. Wenn du mein Buch nicht mehr brauchst, [so] gib es mir zurück (*rendere*) ! 4. Soll ich ihr diese Zeichnungen bringen? - Gib sie mir, ich werde sie ihr geben.
5. Da hast du sie!
6. Sag es mir!
7. Sag es uns!
8. Gib mir ein wenig Wasser!
9. Gib mir ein wenig (davon) !
10. Gebt uns Wein !
11. Geh weg!

2) forma di cortesia

[Lo prenda(no)...]

1. Sagen Sie es mir!
2. Meine Herren, sagen Sie es ihm nicht!
3. Wie viele Eier wünschen Sie?
- Geben Sie mir ein halbes Dutzend (=la dozzina) !
4. Meine Dame, zeigen Sie mir Ihre Bilder! Zeigen Sie sie mir!

Espresso 3: (lez. 1)

Testo italiano

Pronomi doppi (2)

1) imperativi 'normali' (= > tu/voi)

[Comprali / Prendetelo...]

1. Perché non [glielo vuoi dire \ vuoi dirglielo]? Diglielo pure! - No, è meglio non dirglielo subito. -
2. Ecco le lettere per tua sorella; dagliele se la vedi!
3. Se il mio libro non ti serve più, rendimelo!
4. [Le devo portare \ Devo portarle] questi disegni? - Dammeli, glieli darò.
5. Eccoteli!
6. Dimmelo!
7. Diccelo!
8. Dammi un po' d'acqua!
9. Dammene un po'!
10. Dateci (del) vino!
11. Vattene!

2) forma di cortesia

[Lo prenda(no)...]

1. Me lo dica!
2. Signori, non glielo dicano!
3. Quante uova desidera(no)? - Me ne dia mezza dozzina!
4. Signora, [mi faccia vedere \ faccia vedermi] i suoi quadri! Me li faccia vedere!

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (lez. 2, p.22)

Testo tedesco

Beklagt euch nicht immer...

Die beiden Städter begegnen sich in der Stadt und unterhalten sich über dies und das (parlare del più e del meno). Die Dame ist nicht ganz zufrieden, weil der Bus nicht mehr bis zum Markt fährt wie vor ein paar Jahren: inzwischen hat der Bus die Route geändert und sie muss ein paar Schritte zu Fuss gehen.

Was sie mehr stört ist der Lärm, weil man überall in der Stadt am Bauen ist.

In der Nähe des Parks zum Beispiel wird man eine neue Bank bauen.

Anstatt eine andere Bank zu bauen, könnte man einen modernen Kindergarten oder einen schönen Park mit vielen Bäumen bauen.

Ja, das wäre wirklich besser gewesen! Der junge Herr stellt fest, dass in diesem Quartier mehrere Dinge fehlen: nicht nur Sportanlagen, nein auch Kinos, eine Bibliothek oder ein grosses Theater mit berühmten Schauspielern.

Traduzione (per la 4^a classe)

Soluzioni

Espresso 3: (lez. 1)

Testo italiano

Non lamentatevi sempre...

I due cittadini s'incontrano in città e parlano del più e del meno. La signora non è tutta contenta perché il bus non va più (fino) al mercato come [anni fa \ qualche anno fa]: [intanto\ nel frattempo] ha cambiato [itinerario\ giro] e lei deve [andare un po' a piedi \ fare qualche passo \ fare alcuni passi].

Doch eigentlich ist das kein wirkliches Problem - ausser wenn es regnet oder schlechtes Wetter ist.

Ciò che la disturba di più è il rumore, perché dappertutto in città si sta costruendo. Vicino al [parco\ giardino pubblico] per esempio si costruirà una nuova banca.

[Anziché\ Invece di] costruire un'altra banca, si potrebbe costruire un asilo (nido) moderno [o\ oppure] un [parco\ giardino pubblico] con tanti alberi.

Sì, sarebbe stato proprio meglio! Il giovane (signore) [nota\ si accorge] che in [questo quartiere\ questa zona] mancano [parecchie\ tante] cose: non solo (degli\ gli) impianti sportivi, no anche (dei\ i) cinema, una bibliotheca o un grande teatro con attori [conosciuti\ famosi\ noti].

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (lez. 2, p.23) <passato remoto>

Testo tedesco

Es ist gefährlich, die Strasse zu überqueren

Als Gianni Malavita durch die Hauptstrasse fuhr, sah er zwei Alte, welche die Strasse überqueren wollten. Einer trug einen weissen Hut und grüsste den Autofahrer, der aber nicht bremste, um sie auf die andere Seite gehen zu lassen. Dort gab es einen Park mit einem herzigen Seelein. Die beiden Alten hiessen Aldo und Alberto: ihnen hätte es sehr gefallen, dort den Nachmittag zu verbringen.

So versuchten sie die Strasse zu überqueren, aber es war Stossverkehr und es hatte zuviele Autos, Lastwagen und Autobusse auf der Strasse.

- Suchen wir ein Lichtsignal - sagte Aldo.

- Gute Idee - antwortete Alberto.

Sie marschierten los, bis sie eines fanden, aber der Stau war so gross/sehr, dass die Autos auch auf den Fussgängerstreifen standen.

Aldo versuchte ein paar Schritte vorwärts zu gehen, aber die Autos machten ihm Angst.

Also schlug er vor:

- Überqueren wir, in einem Moment, in dem alle stehen.

Traduzione (per la 4^a classe)

Soluzioni

Espresso 3: (lez. 2, p.23)

Testo italiano

È pericoloso attraversare la strada

Quando Gianni Malavita passò per la via principale, vide due vecchi/vecchietti che volevano attraversare la strada. Uno portava un cappello bianco e salutò l'automobilista che [però\invece] non frenò per lasciarli andare all'altra parte. Lì c'era un giardino pubblico con un laghetto carino.

I due vecchietti si chiamavano Aldo e Alberto: gli sarebbe piaciuto molto __ passarci il pomeriggio.

Così [cercarono di\provarono\tentarono di] attraversare la strada, ma era l'ora di punta e c'erano troppe macchine, camion e autobus in strada.

- Cerchiamo un semaforo - disse Aldo.

- Buona idea - rispose Alberto.

Camminarono finché ne trovarono uno, ma l'ingorgo era tale che le auto erano ferme anche sulle strisce pedonali.

Aldo cercò di [avanzare di qualche passo\fare qualche passo avanti], ma le macchine gli fecero paura. Allora propose:

- Passiamo/attraversiamo in un momento in cui tutti sono fermi.

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (p.26)

Testo tedesco

Doktor Nù

So heisst ein Typ mit schwarzer Brille und (kahl)rasierten Haaren. Er ist nett und will mir zeigen, wie ich mein Leben optimieren kann.

Er sieht sofort, dass ich mich nicht allzu sehr für die Technik interessiere: mein Auto ist alt, und ein einfaches Radio reicht mir. Ich brauche weder ein Navigationssystem noch andere moderne Funktionen. Seiner Meinung nach muss ein Auto nicht nur funktionieren, sondern es ist [dafür] gemacht, es ändern zu zeigen, um darüber mit Freunden zu sprechen.

Wenn ich etwas entgegne, schüttelt er den Kopf, erklärt mir nochmals, warum ich das Auto, das ich erst letztes Jahr gekauft habe, verkaufen soll. Anschliessend begleitet er mich nach Hause und schlägt mir vor, einen zweiten Fernseher für den Sohn zu kaufen. So werden wir nie mehr streiten, wer seinen Film schauen kann.

Ich akzeptiere auch, eine neue gepanzerte Türe zu kaufen, weil meine Frau schon lange Angst vor Dieben hat.

Leider blockierte sich, als ich sie zum ersten Mal öffnete, und ich musste einen Schmid rufen, der lachte und mir sagte, dass dieses Modell eigentlich für eine grosse Bank produziert wurde. Erst in jenem Moment verstand ich, warum Herr Nù mir noch keine Rechnung (=fattura f.) gesandt hatte.

Il dottor Niù

Così si chiama un tizio con occhiali neri e capelli rasati. È gentile e vuole mostrarmi come posso ottimizzare la mia vita.

[Vede\Si accorge] subito che non m'interessa [tanto\troppo] alla tecnica: la mia macchina è vecchia e una semplice radio mi basta. Non ho bisogno né di un navigatore satellitare né di altre funzioni moderne. Secondo lui un'auto non deve solo funzionare, ma è fatta per [mostrarla\esibirla] ad [altri\altre persone], per parlarne con amici.

Quando gli obbietto qualcosa, scuote la testa e mi rispiega perché [devo\dovrei] vendere l'auto che ho comprato solo [un anno fa\l'anno scorso].

[Poi\Dopo\Allora] mi accompagna a casa (mia) e mi propone di comprare un secondo televisore per il figlio. Così non litigheremo mai più chi può guardare il suo film. Accetto anche di [comprare\acquistare] un nuova porta blindata perché già da [tanto tempo\lungo] mia moglie ha paura dei ladri.

Purtroppo si è bloccata quando l'ho aperta la prima volta ed ho dovuto chiamare un fabbro che ha riso dicendo che questo modello in fondo è stato [prodotto\fatto] per una grande banca. Solo in quel momento ho capito perché il signor Niù non mi aveva ancora mandato una fattura.

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3: (passivo)

Testo tedesco

Per le forme del passivo prendete 'venire' come verbo ausiliare se possibile!

1. Als der Kleine geschlagen wird, fällt er zu Boden.

2. Wurden die letzten zwei Sätze noch nicht übersetzt?

3. Die Spieler waren lautstark (ad alta voce) begrüßt worden.

4. In welchem Jahr wurde dieser Roman geschrieben?

p.pr. _____

p.rem. _____

5. Die Ortografiefehler werden oft gemacht, wenn man müde ist.

6. Die Suppe wird auch von den Kindern gegessen, sonst bekommen sie kein Dessert!

7. Die Mutter würde nach Hause gebracht werden, aber das ist nicht nötig, weil sie das eigene Auto nimmt.

8. Warum wird Gianna nicht bestraft, obwohl sie auch zu spät gekommen ist?

9. Seine neuen Bücher werden erst ab dem 1. Juni in der Schweiz verkauft werden.

10. Wenn die Schwester nicht eingeladen wird, werden wir auch nicht hingegen.

Espresso 3: (passivo)

Testo italiano

Per le forme del passivo prendete 'venire' come verbo ausiliare se possibile!

1. Als der Kleine geschlagen wird, fällt er zu Boden.

Quando il piccolo viene [battuto/picchiato], cade per terra.

2. Wurden die letzten zwei Sätze noch nicht übersetzt?

Le ultime due frasi non [venivano\sono state] ancora tradotte?

3. Die Spieler waren lautstark (ad alta voce) begrüßt worden.

I giocatori erano stati salutati ad alta voce.

4. In welchem Jahr wurde dieser Roman geschrieben?

In quale anno è stato scritto questo romanzo?

In quale anno [fu/venne scritto] questo romanzo?

5. Die Ortografiefehler werden oft gemacht, wenn man müde ist.

Gli errori d'ortografia vengono fatti quando si è stanchi.

6. Die Suppe wird auch von den Kindern gegessen, sonst bekommen sie kein Dessert!

La [minestra\zuppa] verrà mangiata anche dai [bambini\figli], altrimenti non [ricevono\riceveranno] [un dessert/un dolce].

7. Die Mutter würde nach Hause gebracht werden, aber das ist nicht nötig, weil sie das eigene Auto nimmt.

La mamma verrebbe [portata\accompagnata] a casa, ma questo non è necessario perché prende la sua propria macchina.

8. Warum wird Gianna nicht bestraft, obwohl sie auch zu spät gekommen ist?

Perché Gianna non viene punita

- anche se è venuta [in ritardo\troppo tardi] anche lei.

- [benché\sebbene] sia venuta [in ritardo\troppo tardi] anche lei.

9. Seine neuen Bücher werden erst ab dem 1.Juni in der Schweiz verkauft werden.

I suoi nuovi libri verranno venduti solo a partire dal 1° giugno in Svizzera.

10. Wenn die Schwester nicht eingeladen wird, werden wir auch nicht hingegen.

Se la sorella non verrà invitata, non ci andremo neanche noi.

Traduzione (per la 4^a classe)

Espresso 3 (lez.6) : (si ,man')

Testo tedesco

1. In diesem Laden spricht man alle Sprachen. - 2. Hier wird nicht geraucht.
— 3. Findet man diese Bücher in allen Buchhandlungen ? — 4. Man entfernt sich (allontanarsi da) vom Fluss. - 5. Wisst ihr, wo man die Geschenke verstecken kann ? - 6. Spricht man mit euch nicht mehr ? - 7. Alle transitiven Verben werden mit «haben» konjugiert. - 8. Warum ist man nicht zu Hause geblieben ? - 9. Die Spaghetti isst man nicht mit dem Messer! - 10. Was sagt man, wenn man ein Geschenk bekommt ? — 11. Was sieht man von diesem Fenster aus ? - 12. Falls du leise sprichst, schläft man vielleicht ein (=addormentarsi). - 13. Man macht diese Übersetzung nicht mit dem Wörterbuch! -14. Wann will man beginnen, die Übungen zu korrigieren? - 15. Ich ziehe vor, dass man nicht mehr davon (=se ne) spricht. - 16. Vom Monte Tamaro aus hat man eine prächtige Aussicht: man sieht die Alpen vom Monte Rosa bis zur Bernina. - 17. Wenn man krank ist, bleibt man zu Hause. - 18. Wann macht man diese Spaziergänge? - Noch vor Weihnachten. - 19. Wird man von diesen Büchern sprechen? - 20. Kennt man diese Fakten im Ausland noch nicht? - 21. Wenn man Freunde ist, hat man auch Vertrauen in den andern (avere fiducia in qno). - 22. Man sollte auch an die anderen denken, wenn man genug Geld verdient.

Espresso 3: ('si' =man)

Testo italiano

1. In questo negozio si parlano tutte le lingue. - 2. Qui non si fuma. - 3. Si trovano questi libri in tutte le librerie? - 4. Ci si allontana dal fiume. - 5. Sapete dove si possono nascondere i regali? - 6. Non si parla più con voi? - 7. Si coniugano tutti i verbi transitivi con "avere" [passivo: Tutti i verbi transitivi vengono/sono coniugati con "avere".] - 8. Perché non si è [restati\ rimasti] a casa? - 9. Gli spaghetti non [li si \ si] mangiano con il coltello. 10. Che cosa si dice quando si riceve un regalo? - 11. Che cosa si vede da questa finestra? - 12. Se parli a bassa voce, forse ci si addormenta. - 13. Non si fa questa traduzione con il dizionario. - 14. Quando si vuole cominciare a correggere gli esercizi? - 15. Preferisco che non se ne parli più (=cong.pres. dopo 'preferire). - 16. Dal Monte Tamaro si ha una [splendida\magnifica] vista: si vedono le Alpi dal Monte Rosa fino al Bernina. - 17. Quando si è malati, si [sta\resta\rimane] a casa. - 18. Quando si fanno queste passeggiate? - Ancora prima di Natale. 19. Si parlerà di questi libri? - 20. Non si conoscono ancora questi fatti all'estero? - 21. Quando si è amici, si ha anche fiducia nell'altro. 22. Si dovrebbe anche pensare agli altri [quando\se] si guadagna abbastanza (...guadagnano abbastanza soldi).

